

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2007

A L E M Ã O

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 20 DE SETEMBRO NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

Juristisch-ethische Aspekte

Vor allem spielt die Frage eine Rolle, ob die vom Linguisten erreichte Einwilligung von den Beteiligten auch wirklich gewollt ist. So kann eine Einwilligung durchaus mittels rhetorisch-strategischer Tricks erreicht werden. Wir wollen im Folgenden nicht versuchen, für alle erdenklichen Fälle eine eindeutige ethisch-moralische Empfehlung zu geben. Dies ist im Rahmen einer solchen Einführung weder möglich, noch fühlen wir uns dazu besonders legitimiert. Wir möchten allerdings auf denkbare Probleme hinweisen und die Sensibilität für derartige Fragen schärfen. Die Entscheidung darüber, ob die jeweils hergestellten Gesprächsaufnahmen akzeptabel und vertretbar sind, wird und muss wohl letztlich jeder für sich und vor eventuellen Kritikern rechtfertigen.

Im Gegensatz zu einer Einwilligung, die dem wirklichen Willen der Beteiligten entspricht, lassen sich zwei Formen unterscheiden, bei denen die Einwilligung offiziell zwar vorliegt, die Beteiligten aber entsprechend den Interessen des aufnehmenden Gesprächsanalytikers persuasiv manipuliert wurden. Es handelt sich hierbei um die erschlichene Einwilligung und um die erzwungene Einwilligung.

In: BRINKER, K. & SAGER, S.F. **Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung.** Berlin, Erich Schmidt Verlag, 3. Aufl. 2001, p. 29

Glossário:

die Einwilligung = o consentimento

sich etwas erschleichen = conseguir por meio de manipulação

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

ALEMÃO

AUSSENPOLITIK

Kritik am Telefon

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) und Außenminister Frank-Walter Steinmeier (SPD) sehen die faktische Anerkennung des indischen Atommacht-Status durch US-Präsident George Bush kritisch. Öffentlich aber hält sich die schwarz-rote Bundesregierung, anders als die rot-grüne Vorgängerin, zurück. Steinmeier beschränkte sich auf vorsichtige Fragen nach dem „Zeitpunkt für eine solche Vereinbarung“. Merkel äußerte ihre Kritik in einem längeren Telefonat mit Bush. Der hatte den Indern nukleare Zusammenarbeit angeboten, obwohl sie internationale Aufsicht jahrzehntelang abgelehnt und Atombomben gebaut haben. Die Deutschen fürchten, dass dieses Zugeständnis Iran ermutigen könnte, unbeirrt an seinem Programm zur Urananreicherung festzuhalten. Lange lässt sich die neue Berliner Vorsicht kaum aufrechterhalten. In den Nuclear Suppliers Group (NSG), dem Zusammenschluss von 45 Lieferstaaten atomwirtschaftlicher Güter, werben die USA offensiv um die Anerkennung ihres Abkommens mit Indien – so soll die südasiatische „Weltmacht“ (Bush) als möglicher Empfänger von Uran und Nukleartechnik hoffähig werden. Bei einer NSG-Tagung vergangene Woche in Wien unterstützten Russland, Frankreich und Großbritannien das Drängen der USA; Gegner wie China und Brasilien kündigten eine Blockade an. Deutschland vermied eine klare Positionierung, muss aber im Juni wohl Farbe bekennen: Dann wollen die Amerikaner ihren Indien-Deal der Vollversammlung der Nuklear-Lieferanten vorlegen.

DER SPIEGEL 13/2006, p. 17

01 De acordo com o texto, em relação ao reconhecimento, pelos EUA, do status de potência nuclear da Índia, o atual governo alemão

- a) não se pronuncia publicamente.
- b) declara-se a favor.
- c) assume a postura do governo anterior.
- d) critica abertamente o reconhecimento.
- e) restringe-se a formular perguntas cautelosas.

02 De acordo com o texto, a oferta de cooperação nuclear, pelo presidente dos EUA, com a Índia, se deve

- a) à colaboração da Índia em relação à inspeção internacional.
- b) ao programa de enriquecimento de urânio.
- c) à possibilidade de a Índia ser receptora de urânio e de técnica nuclear.
- d) à capacidade de a Índia construir bombas atômicas.
- e) ao reconhecimento da Índia como potência atômica.

03 De acordo com o texto, os seguintes países apoiaram a iniciativa dos EUA:

- a) Rússia, Brasil e Alemanha.
- b) França, Brasil e China.
- c) Grã-Bretanha, França e Alemanha.
- d) Grã-Bretanha, França e Rússia.
- e) Grã-Bretanha, Rússia e China.

04 De acordo com o texto, a expressão „Farbe bekennen“ (na linha 27) significa

- a) reconhecer cores.
- b) definir cores.
- c) tomar uma decisão.
- d) reconhecer sua posição.
- e) definir sua posição.

Heftige Kontroverse wegen Einbürgerung

Um Ausländer, die deutsche Staatsbürger werden wollen, ist ein heftiger Parteienstreit entbrannt. Aus der CDU/CSU kommt der Vorschlag, Fragebögen einzuführen, mit denen Ausländer vor der Einbürgerung auf individuelle Wertvorstellungen sowie ihr Wissen über Deutschland getestet werden können. SPD, FDP, Grüne und Linke warnen dagegen vor einer übertriebenen Erschwernis der Einbürgerung.

Das CDU-regierte Baden-Württemberg tritt für einen Fragenkatalog ein, der unter anderem persönliche Einstellungen zu Religion, Sexualität und Kindererziehung erkunden soll. In der Presse ist dieses Verfahren als „Moslemtest“ kritisiert worden: Strenggläubigen Moslems könnte bei enger Auslegung der Antworten die deutsche Staatsangehörigkeit verwehrt werden.

Das CDU-regierte Hessen legte daraufhin einen Fragebogen vor, der sich stärker auf das Grundwissen über Deutschland konzentriert. Wer Deutscher werden will, müsste demnach zum Beispiel mindestens drei deutsche Philosophen aufzählen und den Text der deutschen Nationalhymne aufsagen können.

Von den rund sieben Millionen in Deutschland lebenden Ausländern stellen pro Jahr etwa 150 000 einen Antrag auf Einbürgerung. Voraussetzung sind ein mindestens achtjähriger Aufenthalt im Land, Grundkenntnisse der deutschen Sprache und ein guter Leumund – also keine Vorstrafen. Die konkrete Ausgestaltung des Einbürgerungsverfahrens ist Sache der einzelnen Bundesländer. Bis Mitte Mai wollen sich die 16 Länder-Innenminister auf ein einheitliches Regelwerk verständigen.

DAAD Letter 1/2006, p.15

05 No texto acima, sobre os requisitos propostos para a concessão da cidadania alemã, a exigência de um teste sobre os conhecimentos básicos é atribuída

- a) aos partidos CDU e CSU.
- b) aos partidos SPD e FDP.
- c) aos partidos „Grüne“ e „Linke“.
- d) ao estado de Baden-Württemberg.
- e) ao estado de Hessen.

06 Segundo o texto, dos estrangeiros que requerem a naturalização alemã atualmente, **NÃO** é exigido o seguinte requisito:

- a) Ter morado no mínimo 8 anos na Alemanha.
- b) Ter conhecimentos básicos de alemão.
- c) Atestar sua boa reputação.
- d) Não ter sofrido condenações anteriores.
- e) Ter bons conhecimentos sobre a constituição da Alemanha.

07 De acordo com o texto, há sete milhões de estrangeiros morando na Alemanha, dos quais 150 mil

- a) solicitam a regularização dos documentos.
- b) têm seus pedidos de naturalização negados.
- c) entram com pedido de naturalização.
- d) obtêm a cidadania alemã.
- e) não preenchem os requisitos básicos.

Die reformierte Reform

Der jahrelange Streit um die deutsche Rechtschreibung hat ein Ende gefunden. Anfang März beschlossen die Kultusminister der 16 Bundesländer eine „reformierte Reform“. Die neuen Regeln sollen ab 1. August 2006 für Schulen und Behörden verbindlich sein.

Die Rechtschreibreform war bereits im Jahr 1996 beschlossen und zum 1. August vorigen Jahres offiziell eingeführt worden. Da viele Regeln weiterhin umstritten waren, hat der „Rat für deutsche Rechtschreibung“ – ein Gremium aus Sprachwissenschaftlern und -Praktikern – zahlreiche Änderungsvorschläge erarbeitet. Diese wurden nun von der Kultusministerkonferenz akzeptiert.

Die neuen Regeln machen manches rückgängig, was die Reform ursprünglich vorgesehen hatte. So wird wieder mehr zusammengeschieden. Das wird keinem leidtun, der lieber eislaufen statt Eis laufen und der sitzenbleiben und kleinschreiben möchte. Wer sich künftig wieder mehr Kleinschreibung zu eigen macht, hat recht, aber auch Recht – denn häufig sind auch Varianten zugelassen. Das gilt etwa für das Du im Brief, das wieder großgeschrieben werden darf, aber auch klein, wie die Reform es ursprünglich wollte.

Großgeschrieben werden auch wieder feststehende Termini wie Schwarzes Brett (Anschlagtafel) oder Rote Karte (Abmahnung).

Die neuen Regeln sind im Internet unter www.duden.de einzusehen, und im Juli kommt eine neue Duden-Ausgabe auch in den Buchhandel.

DAAD Letter 1/2006, p.14-15

08 De acordo com o texto, a reforma da reforma ortográfica entrou em vigor

- a) no início de março do corrente ano.
- b) em 1 de agosto do corrente ano.
- c) no ano de 1996.
- d) em 1 de agosto do ano passado.
- e) em julho do corrente ano.

09 A palavra „Diese“ (na linha 11) refere-se

- a) às várias regras.
- b) às inúmeras propostas de mudanças.
- c) à reforma ortográfica.
- d) aos lingüistas e usuários da língua.
- e) ao conselho da ortografia alemã.

10 De acordo com as novas regras citadas no texto, é

- a) errado escrever „Eis laufen“.
- b) errado escrever „kleinschreiben“.
- c) obrigatório escrever „hat recht“.
- d) facultativo escrever „du“ ou „Du“ em cartas.
- e) facultativo escrever „Schwarzes Brett“ ou „Schwarzesbrett“.

RECHT

Scheidung als Schnäppchen

Die geplante Reform des Scheidungsrechts macht die Auflösung der Ehe deutlich billiger. Justizministerin Brigitte Zypries (SPD) hat angekündigt, Scheidungsverfahren vereinfachen zu wollen: Wenn sich kinderlose Paare einvernehmlich trennen, soll künftig eine notariell beurkundete Erklärung genügen, die dann zu Gericht gegeben wird, ein Anwalt ist nicht mehr notwendig. Interne Modellrechnungen zeigen, dass die Kosten einer Scheidung nach dem neuen Verfahren im Durchschnitt nicht einmal ein Viertel dessen betragen, was nach geltendem Recht fällig wird. Bei einem Nettoeinkommen von 3000 Euro und einem Unterhaltsanspruch von 500 Euro etwa liegt die Ersparnis bei 1400 Euro, wer 8000 Euro verdient und doppelt so viel Unterhalt zahlen soll, spart 2000 Euro an Anwaltskosten. Die niedersächsische Justizministerin Elisabeth Heister-Neumann (CDU) hält sogar die Einschaltung des Gerichts für überflüssig. So könnten zusätzlich Gebühren gespart und die Gerichte weiter entlastet werden. Heister-Neumann: „Frau Zypries sollte mutiger sein und nun nicht auf halber Strecke stehenbleiben.“

DER SPIEGEL 8/2006, p. 18

11 Assinale a resposta correta. Quanto à reforma da lei do divórcio, a intenção de simplificar o referido procedimento foi

- a) anunciada pela ministra Brigitte Zypries.
- b) sugerida pela ministra Brigitte Zypries.
- c) anunciada pela ministra Elisabeth Heister-Neumann.
- d) exigida pela ministra Elisabeth Heister-Neumann.
- e) sugerida pela ministra Elisabeth Heister-Neumann.

12 Simplificar o processo de divórcio significa, conforme o modelo proposto, efetuar o divórcio sem

- a) o juiz.
- b) o tribunal.
- c) um advogado.
- d) uma das partes.
- e) uma declaração notarial.

13 Segundo o texto, o divórcio simplificado custará cerca de

- a) um quarto do salário líquido do casal.
- b) metade do salário líquido do casal.
- c) duas vezes o salário líquido do casal.
- d) um quarto dos custos atuais.
- e) metade dos custos atuais.

14 Segundo o texto, o processo do divórcio poderá ser simplificado apenas nos casos de

- a) casais sem filhos com renda de até 8000 euros.
- b) casais sem filhos no estado da Baixa-Saxônia.
- c) casais sem filhos em separação consensual.
- d) casais com filhos adultos, tendo renda de até 8000 euros.
- e) casais com filhos adultos, em separação consensual.

15 „nicht auf halber Strecke stehenbleiben“, (linhas 20 e 21), significa, nesse contexto,

- a) dar seguimento à reforma do divórcio.
- b) abolir o divórcio judicial.
- c) diminuir o número de divórcios.
- d) eliminar o divórcio notarial.
- e) diminuir os custos do divórcio.

Lateinamerika-Gipfel und Gegengipfel in Wien

Größte Tagung an der Donau seit dem Wiener Kongress

Es ist ein Treffen der Superlative, das am Donnerstag und Freitag in Wien stattfindet: Das Gipfeltreffen zwischen den Repräsentanten Lateinamerikas und der Karibik ist nicht nur die aufwendigste Konferenz im Rahmen der österreichischen EU-Präsidentschaft – es ist das möglicherweise größte Gipfeltreffen, das seit dem Wiener Kongress von 1815 in der Donaumetropole stattfindet. Auf der Wiener Ringstraße übertönt das Sirenengeheul der Polizeifahrzeuge, die in überstem Tempo die Fahrzeugkonvois der über 50 lateinamerikanischen und europäischen Staats- und Regierungschefs eskortieren, das sonst hier vernehmbare Hufgeklapper der Fiaker. Neben Uno-Generalsekretär Kofi Annan werden in Wien unter anderen die Premierminister Frankreichs und Großbritanniens, Chirac und Blair, erwartet. Aus Lateinamerika sind die Präsidenten Mexikos und Brasiliens, Fox und Lula da Silva, sowie von Venezuela und Bolivien, Chávez und Morales, eingetroffen. Zahlreiche Außen- und Wirtschaftsminister reisen im Gefolge ihrer Regierungschefs.

Es ist der vierte und bisher umfangreichste Gipfel zwischen der Europäischen Union und den Ländern Lateinamerikas und der Karibik (EU-LAC). Das letzte derartige Treffen hatte 2004 in Guadalajara in Mexiko stattgefunden. Parallel zur Großveranstaltung im neu erbauten Messezentrum im Wiener Prater, zu der sich neben den Politikern aus den beiden Kontinenten 1500 Delegierte und ebenso viele Journalisten eingefunden haben, finden Parallelveranstaltungen statt, so etwa ein Wirtschaftstreffen im Schloss Belvedere und vor allem der globalisierungskritische Alternativgipfel, an dem insbesondere der venezolanische Präsident Chávez und sein bolivianischer Kollege Morales auftreten werden.

Morales hat an einer vielbeachteten Pressekonferenz die Nationalisierung des Erdgases in Bolivien gerechtfertigt und ausländische Erdöl- und Gaskonzerne beschuldigt, auf illegalen – weil der bolivianischen Verfassung widersprechenden – Verträgen zu beharren. Er sprach vom Recht seines Volkes auf Eigentum der nationalen Ressourcen Boliviens. Es gebe keinerlei Gründe, verstaatlichte ausländische Gesellschaften zu entschädigen, denn schließlich habe man ihnen ermöglicht, ihre Investitionen einzuholen und einen angemessenen Gewinn zu verbuchen.

NEUE ZÜRCHER ZEITUNG 12. Mai 2006, online

16 No subtítulo „Größte Tagung an der Donau seit dem Wiener Kongress“, „Wiener Kongress“ refere-se

- a) à reunião entre os representantes da América Latina e do Caribe.
- b) à conferência mais cara já realizada no âmbito da União Européia.
- c) à quarta cúpula latino-americana.
- d) ao congresso de Viena de 1815.
- e) à “anti-cúpula”.

17 Assinale a alternativa **INCORRETA**.

Para realizar a cúpula, a cidade de Viena transformou-se. Os visitantes se depararam com

- a) o barulho dos *Fiaker* (carruagens tradicionais de Viena).
- b) as sirenes de veículos de polícia no centro da cidade.
- c) os comboios de carros, levando chefes de estado e de governo.
- d) o novo centro de convenções.
- e) a reunião em um castelo.

18 Segundo o texto, ainda não se encontraram em Viena, até a data da publicação do artigo em tela, os seguintes políticos:

- a) O primeiro-ministro da França e os presidentes da Venezuela e do México.
- b) O secretário geral da ONU e os primeiros-ministros da França e da Grã-Bretanha.
- c) O primeiro-ministro da França e os presidentes do Brasil e da Bolívia.
- d) O primeiro-ministro da Grã-Bretanha, o presidente do México e o secretário geral da ONU.
- e) Os presidentes do Brasil, da Venezuela e da Bolívia.

19 Segundo o texto, nos encontros da cúpula alternativa, merece menção a participação de alguns dos

- a) políticos do continente europeu.
- b) 1500 delegados.
- c) 1500 jornalistas.
- d) funcionários da ONU.
- e) presidentes da América Latina.

20 Assinale a resposta **INCORRETA**.

De acordo com o texto, Morales justifica suas medidas, em relação às empresas estrangeiras, pelos seguintes motivos:

- a) Não houve contribuição social efetiva.
- b) As empresas estrangeiras desrespeitam a constituição.
- c) As empresas estrangeiras não possuem contratos legais.
- d) As riquezas naturais não lhes pertencem.
- e) As empresas estrangeiras obtiveram lucros satisfatórios.